

BIBLIOTECA MEDIEVAL

2

CONSEJO EDITORIAL

La Colección Biblioteca Medieval está dirigida por un comité científico denominado Consejo editorial. Sus miembros son:

Director

Fermín LABARGA
Universidad de Navarra

Vocales

Silvia BARA BANCEL
Universidad Pontificia Comillas, Madrid

Santiago GARCÍA-JALÓN DE LA LAMA
Universidad Pontificia de Salamanca

Luis Javier GARCÍA-LOMA, OSB
Pontificia Università S. Anselmo, Roma

Isabel M^a LEÓN SANZ
Universidad de Navarra

Manuel Ángel MARTÍNEZ JUAN, OP
Facultad de Teología San Esteban, Salamanca

Rafael SANZ VALDIVIESO, OFM
Pontificia Università Antonianum, Roma

Secretario

Aurelio ROMERO MUÑOZ

Pascasio Radberto

EL CUERPO
Y LA SANGRE DEL SEÑOR

— . —
EPÍSTOLA
A FREDUGARDO

Introducción, traducción y notas de
Marcos Torres Fernández



Ciudad Nueva

1ª edición: febrero 2026

La colección «Biblioteca Medieval» cuenta con un Consejo editorial de carácter científico y sus publicaciones son sometidas a evaluación externa por pares (peer review).

© Marcos Torres Fernández
© 2026, Editorial Ciudad Nueva
José Picón 28 – 2828 Madrid
www.ciudadnueva.es

Edición: *Aurelio Romero*

Imagen de portada: *Sacramento de Carlos el Calvo, S. IX. Biblioteca Nacional de Francia, Latin, 1141.*

Maquetación: *Antonio Santos*

ISBN: 978-84-9715-678-3
Depósito Legal: M-3170-2026

Impreso en España

Imprime: Estugraf Impresores - Ciempozuelos (Madrid)

Reservados todos los derechos. La reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, sin la autorización escrita de los propietarios del copyright está prohibida al amparo de la legislación vigente.

INTRODUCCIÓN

PASCASIO RADBERTO

PASCASIO RADBERTO, ABAD DE CORBIE

Pascasio Radberto¹, teólogo benedictino, vivió entre los años 790 y 859². Las religiosas de la abadía de Notre-Dame de Soissons, en la actual Picardía, le recogieron en la puerta de su monasterio siendo tan solo un bebé³. El hecho de que fuera

¹ Esta introducción es una versión revisada y ampliada del siguiente estudio previo: M. TORRES, «Ut sciant et intellegant digne cogitare de Christo. Una hermenéutica a partir de *De corpore et sanguine Domini* y *Epistola ad Fredugardum* de Pascasio Radberto»: *Cuadernos doctorales* 75 (2024) 115-118. Para una aproximación a la vida y obra de Pascasio Radberto, cf. H. PELTIER, «Radbert (Paschase)»: *DThC* 13,2 (1937) 1628-1640; R. GRÉGOIRE, «Paschase Radbert»: *DSp* 12,1 (1984) 295-301.

² Los estudiosos establecen el nacimiento de Pascasio Radberto en un rango que comprende los años 780-795. Estas fechas se calculan tomando como referencia el año de su ingreso en el monasterio de Corbie antes del exilio de Adalardo en 814, cuando tendría entre 19 y 24 años. Seguimos el cómputo de Jules Coblét en su *Hagiographie du diocèse d'Amiens* que establece el nacimiento en torno a 790 y su entrada en Corbie con 22 años. Cf. E. A. MATTER, *The «De partu virginis» of Paschasius Radbertus: Critical edition and monographic study*, New Haven 1976, pp. 129-130.

³ Engelmodo, obispo de Soissons, le considera un niño «expositum», esto es, abandonado o al menos encomendado al cuidado de una comunidad religiosa. Así lo expresa en su poema dedicado a Pascasio Radberto, cf. ENGELMODO, *Carmen ad Radbertum abbatem*, MGH.PL, 3, pp. 63-64. Al parecer su madre falleció en el parto de Radberto tal y como vemos que afirma Engelmodo: «con los primeros estertores de la madre». *Ibid.* Según Matter, a partir de Coblét, su abandono o encomienda a las monjas de Notre-Dame pudo deberse bien a la frágil salud del bebé, bien en la esperanza de un futuro

abandonado recién nacido hace que se consideren aproximados tanto el lugar como la fecha de su nacimiento⁴. Bajo los cuidados de las religiosas de Notre-Dame, siendo abadesa Gisela (757-810), hermana de Carlomagno, recibe su primera educación⁵. Esto fue posible gracias a la importancia de Notre-Dame en la época carolingia. Junto a un elevado número de monjas, este monasterio disponía de privilegios reales que le otorgaban independencia. Junto a la abadía, y como dependientes de ella en su mismo recinto, se levantaron dos iglesias: la iglesia de San Pedro, todavía hoy en pie junto a la catedral de Soissons, y la iglesia de Santa Genoveva. En la primera de ellas vivía una comunidad de monjes clérigos que atendían a las religiosas de Notre-Dame y que probablemente fue donde Pascasio pudo recibir una educación básica⁶. En este tiempo, sobresale igualmente el papel de Teodrada⁷, prima de Carlomagno, que cuidó

mejor para el niño en la vida eclesiástica a causa de la posición social de su padre del cual se omite la identidad. Cf. MATTER, *The «De partu virginis»*, p. 131.

⁴ «Raberto nació de padres desconocidos en el pago de Soissons, y quizá en la misma ciudad». D'ACHÉRY, L. - MABILLON, J., *Acta Sanctorum Ordinis Sancti Benedicti in saeculorum classes distributa, Saeculum IV, Pars II*, Venetis 1738, p. 122.

⁵ Cf. PELTIER, H., *Paschase Radbert, abbé de Corbie. Contribution à l'étude de la vie monastique et de la pensée chrétienne aux temps carolingiens*, Amiens 1938, 28-29.

⁶ Es posible que Pascasio en sus primeros años de vida creciera en la misma abadía con las religiosas, pues en ese momento todavía estaba permitido que las monjas criaran huérfanos. Esta costumbre fue prohibida posteriormente por Carlomagno y su reforma monástica.

⁷ Teodrada, que llegará a ser también abadesa de Notre-Dame, era hija de Bernardo (725-787), conde de San Quintín, y, por tanto, nieta de Carlos Martel. Bernardo se casó en dos ocasiones. Con su primera esposa, de nombre desconocido, tuvo dos hijos. El mayor de ellos es Adalardo de Corbie. Con la segunda esposa de nombre Gundelinda tuvo cuatro hijos. El mayor es Vala, hermanastro de Adalardo. La hija pequeña de este segundo matrimonio de Bernardo, y por tanto hermana de los anteriores, es Teodrada. De esta

a Radberto con ternura, tal y como lo manifestó años después cuando este le dedica su obra *De partu Virginis*⁸.

La aparición del recién nacido ante los muros del monasterio fue calificada por Engelmodo, obispo de Soissons, como de un «nuevo nacimiento» del bebé, que para el mismo prelado hacía presagiar la vocación benedictina Pascasio⁹. Todavía infante, recibe la tonsura de manos del obispo, siendo ofrecido a Dios como oblato. Sin embargo, al final de su niñez, el mundo ejerció su atracción y abandonó el monasterio que le acogió. El propio Radberto hablará más tarde de este periodo como de un «largo exilio» del cual se arrepintió pronto¹⁰. Este tiempo fuera de los muros del monasterio no debió de ser largo, pues con alrededor de 22 años ingresa en la abadía de San Pedro de Corbie, cerca de la ciudad de Amiens¹¹. En esa experiencia del mundo es probable que Radberto conociera la corte carolingia y a uno de sus nobles más influyentes, Vala, hermano de la mencionada Teodrada y de Adalardo de Corbie¹².

manera, puede verse la influencia que esta familia, primos a su vez del emperador, tuvo sobre nuestro autor.

⁸ PASCASIO RADBERTO, *De partu Virginis*, CM 56C.

⁹ Cf. PELTIER, *Paschase Radbert*, pp. 28-29.

¹⁰ «Contaminado por muchas acciones mundanas», en palabras del mismo Pascasio en el prefacio de su «*Expositio in Psalmum 44*». Este periodo de vida mundana también lo refleja en el prefacio al libro 9 de su *Expositio in Matthaeum*.

¹¹ Para una exposición histórica de la importancia cultural y religiosa de la abadía de San Pedro de Corbie y Pascasio Radberto en el siglo IX: Cf. A. G. ZOLA, *Radbertus's monastic voice: Ideas about monasticism at ninth-century Corbie. Doctoral dissertation*, Chicago 2008.

¹² Adalardo de Corbie (752-826) fue un monje benedictino, abad del monasterio de Corbie, de gran importancia en los acontecimientos políticos y culturales del siglo IX. Noble y militar de gran prestigio, abraza la vida religiosa como consecuencia de las desavenencias políticas con su primo Carlomagno tras la conquista del norte de Italia. Adalardo, y su hermanastro Vala, fueron maestro y compañero respectivamente de Pascasio Radberto y

Cuando el joven Radberto entra en el monasterio hacia 812, Adalardo es el abad de esa comunidad. Poco tiempo después, en 814, muere Carlomagno y su hijo Luis el Piadoso ocupa su lugar. Con el ascenso de Luis el Piadoso, la familia de Adalardo, conectada con la del emperador difunto, cae en desgracia y sus miembros o son exiliados o son depuestos de sus cargos¹³. Adalardo debe abandonar la abadía de Corbie y marchar al exilio a la isla de Noirmoutier (La Vendée). En ese momento, su hermano el conde Vala, de gran influencia y poder durante el reinado de Carlomagno, también es depuesto y se retira, o es obligado a retirarse, como monje en Corbie. Estos acontecimientos coincidieron con el ingreso de Pascasio Radberto allí y es probable que influyeran en la elección de esta abadía, pues Pascasio conoció a Vala en la corte carolingia en sus años de juvenil mundanidad¹⁴.

Pascasio Radberto pronto destaca ante sus maestros tanto por su capacidad intelectual como por su fervor espiritual¹⁵.

antecesores suyos al frente de la abadía. Cf. H. PELTIER, «Saint Adalhard, abbé de Corbie», *Corbie, abbaye royale*, Facultés catholiques de Lille, Lille 1963, pp. 61-94; PELTIER, *Paschase Radbert*, p. 31.

¹³ Teodrada, abadesa de Notre-Dame de Soissons, hermana de Adalardo y Vala fue el único miembro de la familia que no fue depuesta de su cargo en la depuración realizada en tiempos de Luis el Piadoso.

¹⁴ Así lo propone Matter y concordaría con el conocimiento y los testimonios de aquellos años que Pascasio ofrecerá en su obra *Epitaphium Arsenii seu Vita Walae*.

¹⁵ El nombre de Radberto parece tener un origen teutónico, como descendiente, al menos en parte, de la tribu belga de los suesonios, y de ahí el origen del nombre de lo que pudo ser su capital, Soissons. Cf. MATTER, *The «De partu virginis»*, pp. 130-131 y nota 10. Según costumbre, al entrar en el estado religioso, adoptó un nombre nuevo de carácter cristiano y latino. Pudo elegir este nombre inspirándose en un humilde monje homónimo de los Diálogos de Gregorio Magno: «En cambio, otros quieren que sea Pascasio, del cual nos recordó el beato Gregorio en el libro de los Diálogos (IV, 40, 41)». *De Radberto Paschasio abbate Corbeiensi*, MGH.SS, 15, 1, p. 453.

Como es propio en la vida monástica de su tiempo, los primeros años serán dedicados a la formación en las disciplinas seculares conocidas como «trivium» y «quadrivium». Estos años bajo el gobierno de Adalardo el Joven, sucesor del exiliado Adalardo de Corbie, marcarán la personalidad y estilo de Pascasio que siempre se consideró más un hombre de cultivo interior que de acción exterior.

Además, sabemos que nuestro autor fue ordenado diácono y que rechazó ser ordenado sacerdote¹⁶. Al parecer, la causa de ello fue doble. Por un lado, no se consideraba digno de la dignidad sacerdotal. Por otro, encontraba en el diaconado un estado más conveniente para dedicarse al estudio de la teología y a la formación de los jóvenes monjes. Estas dos tareas son las que se le encomiendan en aquellos años, destacando por su capacidad de comentar las sagradas Escrituras.

En el año 821 Adalardo a Corbie vuelve de su exilio y es acompañado por su hermano Vala y por Pascasio Radberto a Sajonia, donde se proyecta la fundación de un nuevo monasterio¹⁷. La fundación de Corbie la Nueva, o Corvey, en Sajonia, región que había sido recientemente integrada por Carlomagno en el Imperio¹⁸, ya fue intentada en 815. Sin embargo,

¹⁶ De hecho, el mismo Pascasio se denomina como «levita» en el acróstico del poema introductorio a Varino de su *De corpore et sanguine Domini*. Cf. PASCASIO RADBERTO, *De corpore et sanguine Domini*, Carmen ad Warinum abbatem, CM 16, p. 1. De la presente edición, p. 71.

¹⁷ El emperador Luis el Piadoso con motivo de las segundas nupcias con Judit indultó a numerosos miembros de la antigua corte de Carlomagno. Entre ellos se encontraban Adalardo, que pudo volver a Corbie desde su exilio en Noirmoutier, y Vala, al cual se le permitirá en adelante salir de la abadía de Corbie.

¹⁸ Actualmente, la abadía de Corvey se encuentra en la ciudad de Höxter (Renania del Norte-Westfalia). Parte de la política de Carlomagno de integración y cristianización del pueblo sajón consistió en el envío de jóvenes sajones a distintas abadías francas para su formación. Dos de ellos, enviados a Corbie, se llamarán Ascario y Varino, los cuales conocieron allí a Pascasio

los acontecimientos políticos tras la muerte de Carlomagno que conllevaron el exilio del abad, y otros de tipo organizativo y económico, tuvieron como consecuencia, que tras la vuelta de Adalardo fuera necesario buscar un lugar más adecuado para la comunidad filial en Sajonia. Es en esta segunda fundación donde toma parte Pascasio como asistente de los hermanos.

Tras la misión de 821, Pascasio tuvo que realizar otros muchos viajes a lo largo de su vida. La mayoría entre 822 y 849 alrededor de Francia, Alemania e Italia. Algunos de ellos los afrontará por encargo de su comunidad, como cuando tuvo que acudir a la corte del emperador Luis el Piadoso para que confirmara el nombramiento de Vala como abad tras la muerte de su hermano Adalardo en 826. En otras ocasiones, no pocas, los realiza acompañando a Vala de Corbie en sus años de consejero de Carlos el Calvo, mientras era rey de Aquitania en vida de su padre¹⁹. Otras veces, en fin, debe ponerse en camino acudiendo a concilios como el de Quierzy en 849 para enfrentar la polémica iniciada por Godescalco y sus tesis sobre la doble predestinación²⁰.

Radberto. El primero es san Óscar de Amiens o de Bremen, el apóstol del Norte, cuya festividad se celebra en el rito romano el 3 de febrero. Ascario u Óscar es el patrono de Escandinavia pues por mandato de Luis el Piadoso evangelizó Dinamarca y Suecia. El segundo, Varino, volvió a Corvey tras su refundación y se convirtió en maestro de novicios y abad. Él es quien pedirá a Pascasio que le escriba un tratado sobre misterio eucarístico para la formación de los jóvenes monjes de Corvey: *El cuerpo y la sangre del Señor*. Cf. H. WIESEMEYER, «La fondation de l'abbaye de Corvey a la lumière de la "Translatio sancti Viti"»: *Corbie, abbaye royale*, pp. 105-133.

¹⁹ «Cuando en 826 Vala sucedió a Adalardo como abad de Corbie y Corvey, Pascasio Radberto se convirtió en la mano derecha de Vala. Cuando Vala estaba en palacio, Pascasio estaba a menudo a su lado, cuando Vala fue desterrado de palacio por su participación en la rebelión de 830, Pascasio le siguió al exilio». DE JONG, M., *The penitential state*, Cambridge University Press, Cambridge 2009, p. 103.

²⁰ Cf. PELTIER, *Paschase Radbert*, p. 75.

El año 826, con la muerte del abad Adalardo, fue un tiempo de inflexión en la vida de Pascasio. En este momento se inicia una etapa de maduración donde nuestro autor debe ocupar un papel más relevante en la vida de Corbie. Por un lado, Pascasio encabeza en su monasterio la elección de su amigo Vala como abad. A la vez, también es el encargado de convencer al emperador para que confirme esa elección, pues Vala fue su antiguo adversario político. Por otro lado, deberá aprender a ejercer labores de diplomático en la corte carolingia, como cuando tuvo que asistir con Vala al concilio de Compiègnes en 830 ante una de las numerosas revueltas de la familia imperial.

Estos años en los que Pascasio Radberto compaginó estudio, enseñanza, desplazamientos y obligaciones políticas le granjearon cierto prestigio ante Luis el Piadoso²¹. Tras su participación en la asamblea de Compiègnes de 830, el emperador le encomendó dos misiones: supervisar la evangelización en Sajonia para establecer allí una base sólida antes de enviar a Ascario a Escandinavia y acudir como embajador del emperador en busca de Vala en el exilio para llevarle de nuevo a Compiègnes en 833, donde Luis el Piadoso será depuesto otra vez.

Durante esos años, cuando parece que Pascasio puede volver a la serenidad de los claustros de Corbie tras cumplir sus encargos diplomáticos, recibe una petición desde el monasterio de Corvey. Varino, discípulo suyo, le pide que componga un tratado sobre el sacramento de la Eucaristía en estilo llano, para que pueda ser fácilmente comprendido²². De esta manera, Va-

²¹ Para una aproximación a la importancia de la abadía de Corbie y de Vala y Pascasio Radberto en la política imperial desde una perspectiva del derecho canónico: cf. A. FIREY, «Canon Law Studies at Corbie»: *Fälschung als Mittel der Politik. Pseudoisidor im Licht der neuen Forschung. Gedenkschrift für Klaus Zechiel-Eckes*, Harrassowitz Verlag, München 2015, pp. 19-79.

²² Varino (800-856) fue hijo de Egberto, conde sajón del Rin y Weser, y de santa Ida de Herzfeld, esta quizá hija de Teodrada de Soissons antes de entrar en religión. Varino fue educado en la corte carolingia y posterior-

rino podrá formar adecuadamente a los jóvenes monjes, todavía con escasa formación en el misterio de la sagrada Comunión por la reciente evangelización de Sajonia. Pascasio accede a la petición y le envía el tratado con un poema y un prólogo introductorios. En este último, Pascasio menciona que Vala ha sufrido el exilio y que este le encomendó el cuidado de Varino. «El cuerpo y la sangre del Señor» es considerado el primer tratado dedicado a la Eucaristía siendo compuesto no antes de 831 y no después de 833²³. Quizá la redacción de esta obra fuera para Pascasio un modo de cumplir la encomienda que le hizo su abad y amigo Vala.

Pocos años después, en 836, Vala fallece en el monasterio de Bobbio (Italia) donde había sufrido aún un último exilio. Pascasio quedaba de nuevo huérfano, pero ahora de maestro y de amigo. Él durante toda su vida había admirado las personalidades de los hermanos Adalardo y Vala. Precisamente, la veneración de Pascasio por sus amigos, los cuales combinaron santidad y profundidad de alma con una destacada capacidad de enfrentar los conflictos políticos, queda reflejada en dos de sus obras dedicadas a ellos: «Vita sancti Adalhardi corbeiensis abbatis» y «Epitaphium Arsenii seu Vita Walae». Ambas biografías recogen abundante información sobre la vida de sus protagonistas, así como de la relación de Pascasio Radberto

mente por Pascasio Radberto en Corbie. En 822 es enviado a la nueva fundación de Corvey y en 826 es elegido abad allí. Bajo su gobierno Corvey adquirió gran prosperidad. Luis el Piadoso, además, le obsequió con la abadía de Rebaix, en el obispado de Meaux. A petición de Varino, Pascasio Radberto escribió dos obras teológicas: *El cuerpo y la sangre del Señor* y *La fe, la esperanza y la caridad*. Varino también promovió las fundaciones de Meppen (834) y Visbek (855), contribuyendo a la evangelización del noroeste de Alemania. Cf. W. KOHL, «Warin, Abt von Corvey»: *BBKL* 13 (1998) 358-359.

²³ Cf. B. PAULUS, *De corpore et sanguine Domini*, Introducción, CM 16, p. VIII.

INDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	5	
PASCASIO RADBERTO		
Pascasio Radberto, abad de Corbie	5	
Producción teológica de Pascasio Radberto	17	
Últimos años de Pascasio Radberto	25	
EL CUERPO Y LA SANGRE DEL SEÑOR Y LA EPÍSTOLA A FREDUGARDO: CONSTITUCIÓN DEL TEXTO Y ESTADO DE LOS ESTUDIOS		27
Constitución del texto y edición crítica de Beda Paulus	27	
Estado de los estudios sobre <i>El cuerpo y la sangre del Señor y la Epístola a Fredugardo</i>	31	
Estructura y contenido de <i>El cuerpo y la sangre del Señor y de la Epístola a Fredugardo</i>	47	
LA PRESENTE EDICIÓN	52	
FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA	55	

PASCASIO RADBERTO *EL CUERPO Y LA SANGRE DEL SEÑOR*

Poema al abad Varino	72
Prólogo al abad Varino	75
1. No debe dudarse que la comunión de Cristo es su verdadero cuerpo y sangre	82

2. Que ningún fiel debe ignorar este misterio de Cristo.....	96
3. Qué son los sacramentos o por qué se llaman así	104
4. Si este sacramento místico del cáliz se realiza bajo figura o en verdad	110
5. Qué diferencia hay entre los sacrificios y las figuras de la Ley Antigua y el sacramento del cuerpo y de la sangre del Señor	117
6. Qué es recibir dignamente para la vida el cuerpo y la sangre de Cristo.....	123
7. De qué modos se dice el cuerpo de Cristo	128
8. Que en esta comunión se recibe bien el juicio, bien la recompensa	135
9. Por qué es necesario inmolar cotidianamente lo que Cristo hizo una vez para siempre y qué cosas buenas otorgan estos misterios a quienes los reciben dignamente	153
10. Por qué este misterio se celebra en pan y en vino	162
11. Por qué se mezcla agua en el cáliz	171
12. Si este misterio posee algo más cada vez que lo lleva a cabo un ministro bueno o bien algo menos de lo que prometió la verdad si lo lleva a cabo uno malo	177
13. Por qué estas cosas en el sacramento no cambian en absoluto el color y el sabor	188
14. Que estas cosas a menudo aparecen en especie visible	191
15. Por medio de qué palabras es confeccionado este misterio	196
16. Si este cuerpo tras la consagración puede con justicia ser llamado pan	202
17. Si más tiene de él el que toma más o el que toma menos	204
18. Por qué fue entregado este misterio a los discípulos antes de la Pasión	206

19. Por qué en la sangre de Cristo se mezcla un fragmento del cuerpo.....	209
20. Por qué ahora generalmente se celebra el misterio de la sagrada comunión en ayunas, cuando el Señor lo entregó a los apóstoles tras la cena	217
21. Qué sentido tiene aquello que el Señor dice: No beberé de aquí en delante de este fruto de la vid hasta que beba el nuevo en el reino de mi Padre	224
22. Si hay alguna diferencia en este misterio para el justo y para el penitente reconciliado	240

PASCASIO RADBERTO

EPÍSTOLA A FREDUGARDO

Epístola A Fredugardo	251
Compendio breve de sentencias citadas de los Padres católicos	179
Epílogo a la epístola.....	291

APÉNDICES

Apéndice 1: Adiciones al <i>De Corpore</i> de la segunda edición atribuida a Pascasio Radberto	303
Apéndice 2: Adiciones al <i>De Corpore</i> de la cuarta edición ajena a Pascasio Radberto	313
Apéndice 3: Adiciones a la <i>Epístola ad Fredugardum</i> de la segunda edición ajena a Pascasio Radberto.....	333
<i>Índice bíblico</i>	341
<i>Índice de obras de autores antiguos</i>	353
<i>Índice de autores modernos</i>	359
<i>Índice de nombres y términos</i>	361

